## Бенджамин Бриттен

## Five Flower Songs – Пять песен о цветах

## Цикл песен для хора a capella ор. 47 (1950)

## Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна, если не указано особо

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| «To daffodils» – «Нарциссам»Стихи Роберта Геррика (1591-1674)  |  |  | | --- | --- | | Fair daffodils, we weep to see  You haste away so soon;  As yet the early-rising sun  Has not attain'd his noon.  Stay, stay  Until the hasting day  Has run  But to the evensong,  And, having pray'd together, we  Will go with you along.  We have short time to stay, as you,  We have as short a spring;  As quick a growth to meet decay,  As you, or anything.  We die,  As your hours do, and dry  Away,  Like to the summer's rain,  Or as the pearls of morning's dew,  Ne'er to be found again. | Нарциссы, все мы слёзы льём, Не покидайте нас; Ещё не радует зенит Полудня жаркий час. Нет, нет, Останьтесь дню вослед - Спешит Уже к вечерне он; Мы, вместе помолясь, пойдём Вперёд под этот звон.  И нам отмерены часы, Короткая весна, Растём мы, чтобы увядать, Судьба у всех одна. Умрём Как вы, как быстро днём, Опять Исчезнет летний дождь; Иль жемчуг утренней росы, Который не вернёшь.  *Перевод А.В. Лукьянова* |  The succession of the four sweet months – «Цепочка четырёх сладких месяцев»Стихи Роберта Геррика (1591-1674)Примечание: *В отличие от русского языка, в английском месяцы года имеют женский род*.  |  |  | | --- | --- | | First, April, she with mellow showers  Opens the way for early flowers,  Then after her comes smiling May  In a more rich and sweet array,  Next enters June and brings us more  Gems than those two that went before,  Then (lastly,) July comes and she  More wealth brings in than all those three;  April! May! June! July! | Вот с ливнями Апрель я встречу, - Она цветам весны предтеча; Улыбкой Май одарит вслед, - Наряд пышней и ярче цвет; Июнь обилием камей Ещё прекрасней и щедрей; Но всех Июль затмит, - она Богатства всякого полна.  Апрель! Май! Июнь! Июль!  *Перевод Санталова* |  «Marsh flowers» – Марш цветов»Стихи Джорджа Крабба (1793-1864)  |  |  | | --- | --- | | Here the strong mallow  strikes her slimy root,  Here the dull night-shade  hangs her deadly fruit;  On hills of dust the henbane's faded green,  And pencill'd flower of sickly scent is seen;  Here on its wiry stem,  in rigid bloom,  Grows the salt lavender that lacks perfume.  At the wall's base the fiery nettle springs,  With fruit globose  and fierce with poison'd stings;  In every chink delights the fern to grow,  With glossy leaf  and tawny bloom below:  The few dull flowers that o'er the place are spread  Partake the nature of their fenny bed.  These, with our sea-weeds,  rolling up and down,  Form the contracted Flora of our town. | Здесь мощный просвирник  Глубоко пускает скользкий корень,  Здесь хмурый паслён  Вывешивает свой смертельный плод;  На пыльных холмах вянет зелень белены,  Доносится герберы болезненный запах;  Здесь на проволочном стебле,  в упорном цветении,  Растёт слабопахнущая солоноватая лаванда.  У основания стены растёт жгучая крапива,  С круглыми плодами  и жестокими ядовитыми жалами;  Из каждой щели пускает папоротник ростки,  С глянцевыми листьями,  желтовато-коричневыми снизу.  Немного скромных цветков в том месте живут, Вспомним болотистую природу их ложа.  Вместе с морскими водорослями, перекатывающимися то вверх, то вниз,  Они составляют скудную флору нашего городка. |  «The evening primrose» – «Вечерний первоцвет»Стихи Джона Клэра (1793-1864)  |  |  | | --- | --- | | When once the sun sinks in the west,  And dew-drops pearl the evening's breast;  Almost as pale as moonbeams are,  Or its companionable star,  The evening primrose opes anew  Its delicate blossoms  to the dew  And hermit-like, shunning the light,  Wastes its fair bloom  upon the night;  Who, blindfold to its fond caresses,  Knows not the beauty he possesses.  Thus it blooms on while night is by.  When day looks out with open eye,  'Bashed at the gaze it cannot shun,  It faints and withers and is gone. | Лишь закатится солнце на западе,  А капли росы украсят жемчугом грудь вечера,  Почти таким же бледным, как лунного света лучи,  Или приветливым блеском звёздным,  Вечерний первоцвет вновь раскрывает  Нежные лепестки своих тонких цветков  Навстречу к росе.  Он – будто отшельник, избегающий света,  Что попусту растрачивает своё буйное цветение по ночам.  Кто слеп к его нежным ласкам  Не ведает, какой красотой он владеет.  Так он и цветёт, пока длится ночь.  А когда выглядывает день, раскрыв свои очи,  Растерянный пред лицом неизбежного,  Он слабеет, вянет и пропадает. |  «The Ballad of Green Broom» – «Баллада о зелёной метле»Стихи неизвестного автора  |  |  | | --- | --- | | There was an old man lived out in the wood,  And his trade was a-cutting of broom,  green broom,  He had but one son  without thought without good  Who lay in his bed till 't was noon, bright noon.  The old man awoke one morning and spoke,  He swore he would fire the room,  that room,  If his John would not rise and open his eyes,  And away to the wood to cut broom, green broom.  So Johnny arose and slipp'd on his clothes  And away to the wood to cut broom, green broom,  He sharpen'd his knives, and for once he contrives  To cut a great bundle of broom, green broom.  When Johnny pass'd  under a Lady's fine house,  Pass'd under a Lady's fine room,  fine room,  She call'd to her maid:  "Go fetch me," she said,  "Go fetch me the boy  that sells broom, green broom!"  When Johnny came into the Lady's fine house,  And stood in the Lady's fine room, fine room,  "Young Johnny" she said,  "Will you give up your trade  And marry a lady in bloom, full bloom?"  Johnny gave his consent,  and to church they both went,  And he wedded the Lady in bloom,  full bloom;  At market and fair, all folks do declare,  There's none like the Boy  that sold broom, green broom. | Жил-был старик, обитавший в лесу,  И его ремеслом была нарезка мётел,  зелёных мётел.  И у него один был только сын,  без мыслей, без добра  Лежавший в постели до полудня, яркого полудня.  Однажды старик пробудился поутру и заговорил.  Он поклялся, что предаст комнату огню,  эту комнату,  Если его Джон не встанет, не откроет глаза,  И не выйдет в лес нарезать метлу, зелёную метлу.  Потому Джонни вскочил, мигом оделся,  И бросился в лес нарезать метлу, зелёную метлу.  Он наточил ножи, и на этот раз надумал  Нарезать великую связку метлы, зелёной метлы.  Когда Джонни проходил  перед домом прекрасной Дамы,  Проходил под светёлкой прекрасной Дамы, прекрасной светёлкой,  Она позвала свою служанку:  "Пойди, приведи мне," сказала она,  "Ступай, приведи мне мальчика,  продающего мётлы, зеленые мётлы!"  Когда Джонни вошёл в прекрасный дом Дамы,  И встал в светёлке Дамы, прекрасной светёлке,  "Молодой Джонни", она сказала,  "Почему бы тебе не бросить своё ремесло  И жениться на даме в цвету, в полном расцвете? "  Джонни дал согласие,  и в церковь оба они пошли,  Так он женился на Даме в цвету,  в полном расцвете;  На рынке, на ярмарке, люди всегда заявляют,  Что больше нет никого вроде Мальчика,  Продававшего мётлы, зеленые мётлы. | |